Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pozdrówcie Rufusa, ― wybranego w Panu i ― matkę jego i moją. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie Rufusa wybranego w Panu i matkę jego i moją |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrówcie Rufusa,\* powołanego w Panu, oraz matkę jego i moją.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrówcie Rufusa. wybranego w Panu, i matkę jego i moją.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie Rufusa wybranego w Panu i matkę jego i moją |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozdrówcie Rufusa, powołanego w Panu, oraz matkę — jego i moją. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozdrówcie Rufusa, wybranego w Panu, oraz matkę jego i moją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pozdrówcie Rufa, wybranego w Panu i matkę jego, i moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pozdrówcie Rufa, wybranego w Panu, i matkę jego i moję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozdrówcie wybranego w Panu Rufusa i jego matkę, która jest i moją matką. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozdrówcie Rufa, wybranego w Panu, i matkę jego, i moją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozdrówcie Rufusa, wybranego w Panu, oraz matkę jego i moją. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozdrówcie wybranego w Panu Rufusa oraz jego i moją matkę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pozdrówcie wybranego w Panu Rufusa oraz jego i moją matkę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pozdrówcie Rufusa, wybranego przez Pana oraz jego matkę, która i dla mnie jest jak matka.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozdrówcie Rufusa, wybrańca Pańskiego, oraz jego matkę, która jest także moją matką. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вітайте Руфа, вибраного в Господі, і матір його та мою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozdrówcie wybranego w Panu Rufa oraz matkę jego i moją. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pozdrówcie Rufusa, wybranego przez Pana, i jego matkę, która i dla mnie była matką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozdrówcie Rufusa, wybranego w Panu, oraz matkę jego i moją. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Rufusa—wybranego przez Pana, i jego matkę, która i dla mnie jest jak prawdziwa matka; |

1. 1) Rufus, imię łac. zn. czerwony; bardzo powszechne imię niewolnika. Być może ta sama osoba, o której mowa w <x>480 15:2</x>. Paweł określa go jako powołanego, τὸν ἐκλεκτὸν, nie wybranego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nie chodzi o matkę Pawła. Apostoł w ten sposób wyraża uznanie dla jej matczynej opieki (<x>520 16:13</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)